Neuropathic Pain Questionnaire and Neuropathic Pain Questionnaire-Short Form: Translation, Reliability, and Validation Study of the Turkish Version

Ozan Volkan YURDAKUL¹, Aylin REZVANI², Okan KUCUKAKKAS¹, Sena TOLU², Mehmet Serkan KILICOGLU¹, Teoman AYDIN¹

¹Bezmialem Vakıf University, Faculty of Medicine, Department of Physical Medicine and Rehabilitation, Istanbul, Turkey
²Medipol University, Faculty of Medicine, Department of Physical Medicine and Rehabilitation, Istanbul, Turkey

Corresponding author: Ozan Volkan YURDAKUL yurdakul_ozan@yahoo.com

ABSTRACT

AIM: To perform reliability and validity studies of the Neuropathic Pain Questionnaire (NPQ) and NPQ-Short Form (SF) in the Turkish language.

MATERIAL and METHODS: The Turkish translation and cross-cultural validation were performed. Then, 101 patients (36 males, 65 females; mean age: 50.4 ± 14.49; range: 20–87) with chronic pain were asked to fill out a pack of questionnaires, including the NPQ, NPQ-SF, Douleur Neuropathique 4 (DN4), Leeds Assessment of Neuropathic Symptoms (LANSS), and Numeric Rating Scale (NRS). A subgroup of 41 patients (11 males, 30 females) completed the NPQ and NPQ-SF for the second time after 3 days by telephone. Internal consistency was tested by Cronbach’s-α and test–retest reliability was assessed by calculating the intraclass correlation coefficients (ICC). Construct validity was assessed by comparing NPQ, NPQ-SF, and NRS. Concurrent validity was tested by comparing NPQ, NPQ-SF, DN4, and LANSS.

RESULTS: Internal consistency by Cronbach’s-α was 0.84 and 0.67 for the NPQ and NPQ-SF, respectively, indicating adequate and low internal consistency, respectively. ICC was 0.96 (p<0.001; 95% confidence interval [CI], 0.95–0.97) for NPQ and 0.97 (p<0.001; 95% CI, 0.95–0.97) for NPQ-SF, indicating a high test–retest reliability for both questionnaires.

CONCLUSION: The Turkish versions of NPQ and NPQ-SF were reliable and valid for patients with chronic pain. To our knowledge, this is the first Turkish adaptation and test of the reliability and validity of the NPQ and NPQ-SF (short-form). These questionnaires could potentially help clinicians who seek to assess neuropathic pain for clinical and investigational purposes.

KEYWORDS: Neuropathic pain questionnaire, Cross-cultural adaptation, NPQ, Reliability, Validity

INTRODUCTION

Neuropathic pain is defined as pain arising from a lesion or disease affecting the somatosensory system (22). Therefore, neuropathic pain includes highly heterogeneous and difficult-to-treat clinical conditions associated with a large variety of central and peripheral nervous lesions (7). Consensus is growing that a significant proportion of common pain consists of combined nociceptive and neuropathic pain (15). Neuropathic pain in chronic pain patients varies between 3% and 17% in the general population (24).

Rapid and correct diagnosis of neuropathic pain is clinically important because it is necessary to start appropriate treatment in a timely manner (22). Full examination and testing for neuropathic pain (electromyography, magnetic resonance imaging [MRI], and so forth) can be time-consuming; therefore, questionnaires for practical assessment of neuropathic pain have been developed (6,12). The Neuropathic Pain Special Interest Group (NeuPSIG) of the International Association for the Study of Pain (IASP) recommended five questionnaires for screening neuropathic pain (12): Douleur Neuropathique 4 (DN4) (7), ID pain (20), Leeds Assessment of Neuropathic Symptoms (LANSS) (5), pain DETECT questionnaire (10), and the Neuropathic Pain Questionnaire (NPQ) (17). Although up to 20% of neuropathic pain cases are not identified by these questionnaires and such questionnaires cannot be used to replace clinical diagnosis, they are used widely for standard assessment of symptoms in clinical practice and clinical trials (9).

To the best of our knowledge, NPQ and its shortened form (NPQ-SF) was never translated and validated in Turkish. We translated and culturally adapted these questionnaires into Turkish and tested their reliability and validity in patients with chronic pain.

MATERIAL and METHODS

Participants

This observational study included 101 chronic pain patients who met the eligibility criteria for participation in this study, including age ≥18 and suffering chronic pain (≥3 months). The exclusion criteria were inability to consent, having acute or subacute pain, and inability to speak fluent Turkish.

All the participants were recruited from the outpatient clinic of the authors and provided written informed consent before participation. Ethical approval was obtained from the institutional ethical committee (No: 2018-4418). Permission was obtained from the developer of these questionnaires before the study.

Translation and Cross-Cultural Adaptation

Translation and cross-cultural adaptation was performed following the criteria suggested by Beaton et al. (4). In the first stage, two Turkish individuals, an informed (medical doctor) and an uninformed translator (no health professional background), translated the NPQ into Turkish. After obtaining initial forward translations, the translations were compared and reviewed by a bilingual individual who highlighted any conceptual errors or inconsistencies in the translations and established the first Turkish translation in a reconciliation meeting. Then, two native English translators, unaware of the purpose of the study and with no access to the original English version, performed backward translations. The backward translated versions were compared to the original questionnaire version by an expert committee (the four translators, a language expert, and experts from the research group) and the prefinal version of the Turkish questionnaire was produced. The preliminary testing of the prefinal version was conducted on 20 patients with chronic pain to determine the difficulties in understanding the questions. After the preliminary testing, “bunaltıcı (overpowering)” was used instead of “baskın (overwhelming)” in question 10 asking “how overwhelming is your usual pain?” for better understanding in the final version. The final Turkish version of these questionnaires was approved by the developer of the original questionnaires.

Instruments

The original NPQ consists of 12 selected questions of 32 (17). From these 12 questions, 10 query the quality of pain (burning pain, overly sensitive to touch, shooting pain, numbness, electric pain, tingling pain, squeezing pain, freezing pain, unpleasant pain, overwhelming pain), while two question sensitivity changes (increased pain due to touch, increased pain due to weather changes). The patients were asked to rate their usual pain in each question from 0 (none) to 100 (most). Then, calculation with the coefficients total discriminant function score was obtained. A total discriminant function score <0 indicated nonneuropathic pain, while a score ≥0 indicated neuropathic pain. The NPQ was originally developed in the United States, with 74.7% sensitivity and 77.6% specificity (17). Chinese (18), Italian (19), and Swedish (14) versions also exist, but with less evidence than the original version (9).

The NPQ-SF was developed from a descriptive analysis of 12 NPQ questions, three of which (tingling pain, numbness, increased pain due to touch) were considered to differentiate neuropathic from nonneuropathic pain (3). As with the original NPQ, patients were asked to rate their usual pain in each question from 0 (none) to 100 (the most imaginable). Total discriminant function scores <0 and ≥0 indicated nonneuropathic and neuropathic pain, respectively. Sensitivity was 64.5% and specificity was 78.6% (3), and an Arabic version also exists (21).

The Numerical Rating Scale (NRS) (16) assesses the current overall pain intensity with 11 points, from 0 (no pain) to 10 (worst pain) and indicates how much general pain exists without differentiating the types of pain.

The LANSS is a seven-item pain scale consisting of a grouped sensory description and sensory examination with a simple scoring system (5). The first five questions ask about the presence of unpleasant skin sensations (pricking, tingling, pins, and needles), skin appearance (mottled, red, or pink), increased sensitivity to touch, sudden bursts of electric
shock sensations, and hot or burning skin sensations. The last two questions query sensory testing for the presence of allodynia and altered pinprick threshold. Points relative to their significance are given for positive answers. A score ≥12 indicates neuropathic pain, with 85% sensitivity and 80% specificity (5).

The DN4 is a simple 10-item questionnaire attempting to distinguish neuropathic from nonneuropathic pain, and consists of seven sensory descriptors (burning, painful cold, electric shocks, tingling, pins and needles, numbness, and itching) and three signs related to sensory examination (hypoesthesia to touch, hypoesthesia to prick, and pain increased by brushing) (7). A cutoff score with four positive symptoms achieved 82.9% sensitivity and 89.9% specificity (7).

The Turkish version of the NPQ was administered with NRS, LANSS, and DN4 questionnaires to 101 patients with chronic neuropathic and nonneuropathic pain. The Turkish translated and validated versions of LANSS and DN4 were used (23,25). Patients completed the questionnaires for the first time in the clinic. A subgroup of 41 patients completed the NPQ questionnaire for the second time by telephone interview three days after the first completion for analysis of test–retest reliability. The NPQ contained the same three questions as the NPQ-SF. Therefore, instead of asking the same questions twice we used the relevant questions from the NPQ for NPQ-SF analyses.

**Statistical Analysis**

All the statistical analyses were achieved with IBM SPSS (Statistical Package for Social Sciences for Windows, Version 21.0; IBM Corp., Armonk, NY, USA) package software. Quantitative variable behavior was defined using measures of centralization and variation (mean ± SD). Statistical significance was established at p=0.05 for all cases.

For internal consistency, Cronbach’s-α coefficients were calculated. A Cronbach’s-α of <0.6, 0.6–0.7, and 0.7–0.95 indicated poor, low but reasonable, and adequate internal consistency, respectively (11).

To determine test–retest reliability, we calculated the intraclass correlation coefficients (ICCs) with corresponding 95% confidence intervals (CI) between first and second total scores for NPQ and NPQ-SF. An ICC value of ≥0.7 was considered very good, while >0.8 was considered excellent (1).

Construct validity was evaluated by interrogating the correlation between NPQ, NPQ-SF, and NRS. Concurrent validity was evaluated by correlating the NPQ, NPQ-SF, DN4, and LANSS. Correlation analysis was performed with Pearson’s correlation coefficient given the assumption that the sample pairs are independent and identically distributed and follow a bivariate normal distribution. The relations were interpreted as highly, moderately, and weakly correlated when r≥0.60, r=0.30–0.60, and r≤0.30, respectively (1).

**RESULTS**

**Study Participants**

This study consists of 101 patients with chronic pain (36 men [%36], 65 women [%64]; mean age, 50.4 ± 14.49 years; mean symptom duration, 63.54 ± 73.29 months). Mean NPQ and NPQ-SF scores were 0.02 ± 1.04 and 0.0 ± 1.02, respectively. Table I shows the demographic and clinical variables.

| Table I: Demographic and Clinical Features of Patients Participated in the Study |
|---------------------------------|-------|---|-----------------|-----------------|
| n                             | %     | Mean ± SD | Median (Min–Max) |
| Gender                        |       |           |                 |
| Male                          | 36    | 36%       |                 |
| Female                        | 65    | 64%       |                 |
| Age (Years)                   |       | 50.4 ± 14.49 | 49 (20 - 87) |
| Symptom duration (months)     |       | 63.54 ± 73.29 | 48 (3 - 300) |
| Height (m)                    |       | 1.65 ± 0.08  | 1.65 (1.48 - 1.87) |
| Weight (kg)                   |       | 77.52 ± 12.32 | 77 (45 - 116) |
| BMI (kg/m²)                   |       | 28.52 ± 4.46  | 27.68 (18.73 - 42.61) |
| NPQ total score               |       | 0.02 ± 1.04  | -0.08 (-1.73 - 3.12) |
| NPQ-SF total score            |       | 0.0 ± 1.02   | -0.11 (-1.3 - 3) |
| DN4 score                     |       | 4.38 ± 2.65  | 4 (0 - 10) |
| LANSS score                   |       | 9.5 ± 5.54   | 10 (0 - 23) |
| NRS                            |       | 5.58 ± 2.28  | 5 (2 - 10) |

**BMI:** Body mass index, **NPQ:** Neuropathic pain questionnaire, **NPQ-SF:** Neuropathic pain questionnaire-short form, **DN4:** Douleur Neuropathique 4, **LANSS:** Leeds Assessment of Neuropathic Symptoms, **NRS:** Numeric rating scale.
Test–Retest Reliability and Internal Consistency

Test–retest reliability was performed with a subgroup of 41 patients (11 males, 30 females; mean age, 47.83 ± 14.2 years). The mean NPQ scores for the first and second completions were 0.07 ± 1.2 and 0.08 ± 1.22, respectively. The mean NPQ-SF scores were 0.01 ± 1.11 and 0.02 ± 1.12, respectively. The ICC values for the NPQ and NPQ-SF were 0.96 (p<0.001; 95% CI, 0.95–0.97) and 0.97 (p<0.001; 95% CI, 0.95–0.97), respectively, indicating a high reliability (Table II). Internal consistency by Cronbach’s-α was 0.84 for NPQ and 0.67 for NPQ-SF, indicating adequate and low internal consistency, respectively (Table III).

Construct and Concurrent Validity

Total NPQ and NPQ-SF scores were moderately correlated with NRS (r=0.43 and 0.45, respectively; p<0.001). Total NPQ score was highly correlated with DN4 and LANSS scores (r=0.69 and 0.64, respectively; p<0.001; Table IV), as was total NPQ-SF score (r=0.68 and 0.60, respectively; p<0.001).

Discussion

We translated and culturally adapted NPQ and NPQ-SF, and tested the reliability and validity of these questionnaires. Our results demonstrated the reliability and validity of the Turkish NPQ and NPQ-SF in patients with chronic pain. To our knowledge, our study is the first cross-cultural adaptation and validation of these questionnaires among Turkish-speaking patients with chronic pain.

There are many different causes of nerve damage and the presence or severity of pathology does not correlate with the presence of pain. Since the diagnosis of neuropathic pain is time-consuming and depends on additional testing, development of tools to identify neuropathic pain practically has become a necessity (2,12). From the development of the McGill Pain Questionnaire in the 1970s, it has become apparent that some pain descriptors were more frequent in neuropathic pain, such as burning, pricking, and tugging (8). Boureau et al. found that they could differentiate neuropathic from nonneuropathic pain with 66% accuracy only by verbal descriptors (8). However, they did not develop a questionnaire. In this manner, the NPQ and NPQ-SF aimed to establish best and most common verbal descriptors to distinguish neuropathic from nonneuropathic pain. In contrast with the DN4 and LANSS pain scales, the NPQ is a self-reported questionnaire and, therefore, does not include sensory examination. Not requiring any examination tool (e.g., brush, needle) may be practical from time to time; however, sometimes it is considered as a disadvantage because it may be hard to diagnose neuropathic pain without examination (13).
Internal consistency was determined as adequate for the NPQ (Cronbach’s-α=0.84) and low for NPQ-SF (Cronbach’s-α=0.67). The original 32-item questionnaire demonstrated a high internal consistency (Cronbach’s-α=0.95) (17). However, there is no data for the 12-item and 3-item questionnaires. A study on the Chinese NPQ version demonstrated a Cronbach’s-α coefficient of 0.809, which is similar to our findings. In addition, Terkawi et al. showed a low internal consistency (Cronbach’s-α=0.45) for the Arabic NPQ-SF version (21), which is consistent with our findings. As internal consistency refers to how well the scale items measure the underlying construct, we may conclude that the final score of NPQ-SF does not indicate the seriousness of neuropathic pain (21).

Test–retest reliability represents the stability of the questionnaire over time with repeated testing. The original NPQ and NPQ-SF versions did not examine test–retest reliability (3,17). Good test–retest reliability was found in the Swedish NPQ version (Cohen’s κ coefficient=0.89) (14) and the Arabic NPQ-SF version (ICC=0.78) (21). Our results indicated a high test–retest reliability for the NPQ and NPQ-SF questionnaires (ICC=0.96 and 0.97, respectively, p<0.001), which demonstrates how consistent and explicit the verbal descriptors are stated by the patients with chronic neuropathic pain.

The total NPQ and NPQ-SF scores showed a moderate correlation with NRS (r=0.43 and 0.45; respectively; p<0.001), thus, indicating a reliable construct validation. In addition, these questionnaires showed a high correlation with DN4 (r=0.69 for NPQ and r=0.68 for NPQ-SF; p<0.001) and LANSS (r=0.64 for NPQ and r=0.60 for NPQ-SF; p<0.001). Except for bedside examination, many common verbal descriptors exist for DN4, LANSS, and NPQ (e.g., pricking, tingling, pins and needles, electric shocks, and shooting pain). In this context, a high correlation between these questionnaires was expected.

CONCLUSION

We demonstrated the NPQ and NPQ-SF questionnaires to be valid tools for evaluating neuropathic pain in Turkish chronic pain patients. The results indicated adequate and low internal consistency for NPQ and NPQ-SF, respectively. In addition, we demonstrated a high test–retest reliability for these questionnaires. We believe this study will provide physicians with a new tool for assessing neuropathic pain among Turkish-speaking patients for clinical and research purposes.

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to thank Rukiye Buyukgoksel and Hilal Yildiz for their help in conducting the study. Finally, we would like to acknowledge Fatih Usen for analyzing the statistical data.

REFERENCES


REFERENCES